

**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ,
к.филол.н., доц. ПЕТРОВОЙ Елены Серафимовны,
о диссертации ГАЙКАЛОВОЙ Натальи Ивановны
«Транслатологическая диверсификация личных местоимений
английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)»,
представленной к защите на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 — Сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Диссертация Н.И. Гайкаловой актуальна по своей научной проблематике: в ней рассматриваются как нормативные, так и субстандартные языковые явления и систематизируются способы их перевода на русский язык. Как справедливо отмечает автор, актуализация субстандартных вариантов личных местоимений в художественном тексте способствует развитию переводческой мысли.

Интерес диссертанта к избранной теме очевиден. Четко сформулировав поставленные задачи, автор последовательно создает теоретическую базу для их решения и получает интересные и новые в научном отношении результаты.

За время работы над диссертацией Н.И. Гайкалова показала себя не только вполне сформировавшимся ученым-лингвистом, квалифицированно использующим методы лингвистического анализа, но и прекрасным педагогом: ее практические занятия по переводу с английского языка на русский в рамках ассистентской практики и лекции по теоретической грамматике английского языка в рамках доцентской практики были восприняты студенческой аудиторией с вниманием и интересом.

Доклады автора на филологических конференциях доказывают умение корректно вести научную полемику, что наглядно отражено также в первой главе диссертационного исследования.

Работа над диссертацией велась планомерно и организованно. Для меня, как научного руководителя, ценно, в частности, то, что Н.И. Гайкалова обнаруживает значительную лингвистическую эрудицию и активно развивает традиции ленинградской — санкт-петербургской научной школы, опираясь на исследования И.В. Арнольд, В.В. Бурлаковой, Н.А. Кобриной, О.И. Бродович и других ученых.

На мой взгляд, текст диссертации и обработка языкового материала в исследовательской части работы свидетельствуют о строгости мышления автора (по первому высшему образованию — математика). Полученные автором выводы

содержат необходимый элемент научной новизны, убедительны и подтверждены количественными данными.

Как действующий переводчик художественной прозы и многолетний член Союза переводчиков России, могу утверждать, что выполненный в диссертации анализ переводческих решений и сформулированные на его основе выводы вносят серьезный вклад в сопоставительную лингвистику, теорию и практику перевода с иностранного языка на родной; разработанное автором понятие транслатологической диверсификации сможет занять свое место в научном аппарате переводоведения. Важным в методологическом отношении оказывается вывод автора о множественности факторов, обуславливающих выбор переводческого решения, среди которых основными оказываются стилистические конвенции, узус переводящего языка, стремление современных переводчиков к достижению динамичности и естественности звучания. С разрешения автора в лекциях моего спецкурса по социокультурной грамматике английского языка используется ряд разработанных Н.И. Гайкаловой теоретических положений о вариативной реализации и лингвокультурологическом потенциале личных местоимений в социальных диалектах английского языка и привлекается соответствующий иллюстративный материал, содержащийся в диссертации

Несомненной заслугой автора служит то, что ей удалось свести воедино целый ряд аспектов и направлений анализа, создав разностороннее, комплексное представление об объекте исследования.

Диссертация Н.И. Гайкаловой «Транслатологическая диверсификация личных местоимений английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)» – серьезное, законченное самостоятельное исследование, выполненное на высоком теоретическом уровне. Оно вносит существенный вклад в решение сложной лингвистической проблемы, отвечает всем требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, и может быть рекомендовано к защите.

Научный руководитель

ПЕТРОВА Елена Серафимовна, канд. филол. наук, доцент;
доцент кафедры английской филологии и перевода

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет»

Личную подпись заверяю

Документ подготовлен в соответствии с требованиями
Трудовых обязанностей

НАЧАЛЬНИК ОТДЕЛА
КАДРОВ №4
М.С. ЗУБОВА

25 03



Адрес: 199034, Санкт-Петербург, В.О.,
Университетская наб., 11, ауд. 187
Телефон: +7 (921) 344-64-51
Эл. адрес: e.s.petrova@spbu.ru